

No. 48826*

**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Technical and Economic Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 15 May 2009

Entry into force: *7 March 2011 by notification, in accordance with article III*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 3 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
République arabe syrienne**

Accord de coopération technique et économique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 15 mai 2009

Entrée en vigueur : *7 mars 2011 par notification, conformément à l'article III*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 3 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

إن المشاريع التي سيتم إقامتها في إطار هذه الاتفاقية، ستكون موضع إعداد اتفاقات منفصلة تتضمن مجالات التعاون والجهات المعنية بتنفيذها من كلا الفريقين.

إن التقدم الذي سيتم إحرازه بموجب هذه الاتفاقية سيتم تثبيته من خلال اجتماع تقييمي سنوي وبمشاركة المنسقين السوريين والأترك بالإضافة إلى ممثلين معينين بالمشاريع وبناءً على موافقة المنسقين من كلا البلدين، وستعقد هذه الاجتماعات بشكل متناوب في كل من تركيا وسورية، وستتم مناقشة برامج التنفيذ السنوية ومراجعتها خلال هذا الاجتماع.

المادة /٣/

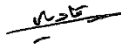
تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في التاريخ الذي سيتم استلام آخر إشعار خطي وعبر القنوات الدبلوماسية، والمتضمن استكمال جميع الإجراءات المحلية اللازمة لدخولها حيز التنفيذ.

تبقى هذه الاتفاقية نافذة لمدة خمسة سنوات. وسيتم تمديد فترة نفاذها بشكل تلقائي لفترة خمس سنوات أخرى، ما لم يعلم أحد الطرفين الطرف الآخر بإشعار خطي وعبر القنوات الدبلوماسية عن نيته بإنهاء هذه الاتفاقية قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهائها.

يمكن لأي فريق إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بعد دخولها حيز التنفيذ، من خلال إعلام الفريق الآخر وبواسطة إشعار خطي عبر القنوات الدبلوماسية، وما لم يقر الفريق الذي تقدم بالإشعار بسحب إشعاره خلال فترة ستة أشهر تلي طلب الإلغاء، فإن الاتفاقية ستعتبر لاجية.

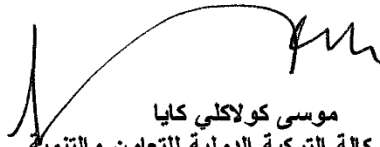
حرر في دمشق في ١٥ أيار ٢٠٠٩ على نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنكليزية، جميع هذه النصوص لها ذات القوة، وفي حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص الإنكليزي.

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية



ريما قادري
معاون رئيس هيئة تخطيط الدولة

عن
حكومة الجمهورية التركية



موسى كولاكلي كايا
رئيس الوكالة التركية الدولية للتعاون والتنمية

١٤. التخطيط الإقليمي.
١٥. مساندة جهود الحكومة الجمهورية العربية السورية في دعم وتطوير القطاع الخاص في سورية.

المادة /١/

ستقوم الحكومة التركية من خلال وكالة /تيكا/ بـ :

- أ- تأسيس مكتب لبرنامج التعاون (PCO) وتجهيزه.
- ب- تحمل النفقات المتعلقة بإنشاء مكتب لبرنامج التعاون (PCO) بما يتضمن نفقات الكهرباء والمياه والتفتئة والغاز.
- ت- اختيار واستئجار ودفع نفقات الأشخاص الضروريين للمكتب بما في ذلك الكادر المحلي لمكتب برنامج التعاون (PCO).
- ث- تأمين نفقات الرعاية الصحية والخدمات الطبية للكادر العامل في المكتب في حالات الطوارئ.
- ج- تأمين من خلال الشراء أو الاستئجار وسائل النقل الضرورية لمكتب برنامج التعاون (PCO).
- ح- دفع الرواتب ونفقات السفر الدولي للخبراء الأتراك.
- خ- دعم تكاليف دراسات الجدوى الاقتصادية.
- د- توفير كبار المستشارين والبرامج التدريبية لغرض تنسيق التعاون وبدون أي تكلفة.
- ذ- تسهيل تدفق المعلومات وفرص التفاعل الدولي من خلال مشاريع تتعلق بمؤسسات عامة وخاصة سورية.

المادة /٢/

ستقوم الحكومة السورية بتأمين:

- أ- توفير المعلومات الضرورية لفرق الخبراء أثناء فترة تحديد وتصميم وتنفيذ المشاريع.
- ب- تحمل أجور الموظفين السوريين المدنيين ممن يقومون بتقديم المساعدة لمشاريع وكالة تيكا.
- ت- تسهيل إجراءات التسجيل لمكتب برنامج التعاون (PCO).
- ث- بذل أقصى الجهود لإعطاء الصفة الدبلوماسية لرئيس مكتب برنامج التعاون خلال فترة وجوده في الجمهورية العربية السورية.
- ج- المساهمة في تمويل مشاريع الوكالة التي سيتم الاتفاق على تمويلها بشكل مشترك بين الفريقين.
- ح- إعفاء البضائع المستوردة إلى أراضي الجمهورية العربية السورية أو تلك التي سيتم شراؤها في سورية بغرض استخدامها في مشاريع الدعم الفني في إطار برنامج التعاون الحالي من أي ضرائب أو رسوم مفروضة في سورية. بالإضافة إلى إعفاء الخبراء العاملين وعائلاتهم خلال فترة تنفيذ مشاريع التعاون في إطار هذه الاتفاقية من رسوم سمات الدخول ورسوم التسجيل المطبقة في الجمهورية العربية السورية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق للتعاون الاقتصادي والفني
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية (المشار إليهما فيما بعد
بـ: الفريقين).

قد اتفقتا على الترتيبات التالية لتنفيذ برنامج التعاون، بهدف تطوير العلاقات الاقتصادية
والاجتماعية بين بلديهما.

سيتم تنسيق برامج التعاون بين كل من الوكالة التركية للتعاون والتنمية في رئاسة مجلس
الوزراء للجمهورية التركية المشار إليها فيما بعد بـ (تيكا) وهيئة تخطيط الدولة في الجمهورية
العربية السورية.

ستقوم الحكومة التركية ومن خلال الـ (تيكا) بتقديم المساعدة الفنية من خلال مشاريع
محددة، بما يتضمن التدريب وإعداد دراسات الجدوى الاقتصادية للجمهورية العربية السورية
بالتعاون مع المؤسسات العامة والخاصة المعنية وتنسيق من قبل هيئة تخطيط الدولة.

سيقوم كل جانب بتعيين خبراء لتحديد وتحضير المشاريع في المجالات المذكورة أدناه،
وستتضمن هذه المجالات تغطية مايلي وبشكل غير حصري:

١. البنى التحتية والنقل وأنظمة الاتصالات.
٢. أنظمة الري.
٣. الزراعة والثروة الحيوانية.
٤. تأهيل المنشآت الصناعية.
٥. تطوير المشاريع الصغيرة والمتوسطة بما فيها الزراعية والصناعات الزراعية.
٦. تطوير القدرات الإدارية للكوادر الإدارية في الجهات العامة.
٧. السياحة.
٨. الصحة.
٩. البيئة.
١٠. التعاون العلمي والثقافي.
١١. تطوير مجمعات الطاقة.
١٢. نمذجة الاقتصاد الكلي.
١٣. تنمية الموارد البشرية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as "Parties",

Agreed upon the following arrangements for the implementation of cooperation programme, aiming to promote economic and social relations between their two countries.

The cooperation programme will be coordinated by the Turkish International Cooperation and Development Agency under the Prime Ministry of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as "TIKA" and the State Planning Commission of the Syrian Arab Republic.

The Government of Turkey through TIKA will provide technical assistance through concrete projects, including training and preparation of feasibility studies to the Syrian Arab Republic by cooperating with related public and private organizations with the coordination of the State Planning Commission. Each side will assign experts to identify and prepare projects in the fields listed below. The fields covered will include but will not be limited with the following:

- 1) Infrastructure, transportation and telecommunications systems,
- 2) Irrigation system,
- 3) Agriculture and animal husbandry,
- 4) Rehabilitation of industrial facilities,
- 5) Small and medium business development including agro-business and agro-industries,
- 6) Strengthening of the management capabilities of local public administrations,
- 7) Tourism,
- 8) Health,
- 9) Environment,
- 10) Scientific and cultural cooperation,
- 11) Development of energy complex,
- 12) Cooperation on modeling of macro economy,
- 13) Cooperation on development of human sources,
- 14) Cooperation on regional planning,
- 15) Backing the efforts of the Government of the Syrian Arab Republic to

support and develop the private sector in Syria.

ARTICLE I

The Government of Turkey through TIKa will:

- a) Furnish a programme coordination office (PCO),
- b) Undertake the expenses related to the establishment of PCO including costs of electricity, water, heating, gas,
- c) Select, hire and pay for necessary office personnel, including local staff of the PCO,
- d) Undertake the expenses of office personnel regarding health care and medical services in case of emergency,
- e) Make available, through purchase or hire, transportation vehicles for the PCO,
- f) Bear the salaries and international travel expenses of the Turkish experts,
- g) Subsidize the costs of feasibility studies,
- h) Provide senior advisers and training programs for the purpose of aid coordination at no cost,
- i) Facilitate information flow and international interaction opportunities through projects related to Syrian public and private organizations.

ARTICLE II

The Government of Syria will:

- a) Submit the necessary information for the groups of experts during project identification, design and implementation,
- b) Bear the expenses of Syrian civil servants who provide services for TIKa projects,
- c) Facilitate the registration procedures of the PCO,
- d) Make the best effort to provide diplomatic status for the Head of the PCO during its presence in the Syrian Arab Republic,
- e) Cover the expense, if agreed by both parties, as contribution to the co-financing of the TIKa projects,
- f) Goods imported into the territory of the Syrian Arab Republic as well as those purchased in Syria for their use in technical assistance projects, under the present cooperation programme will be exempted from any taxes, duties and levies collected in Syria. In addition, the experts working upon the implementation of the projects under this agreement, and their families shall be granted free of charge visas and shall be exempted from any registration fees which might be applied in the Syrian Arab Republic.

The projects to be developed within the framework of this agreement will each be handled under a separate agreement involving coordinating and executing agencies on both sides.

The progress achieved according to this agreement will be assessed at an evaluation meeting annually, by the participation of the Turkish and Syrian coordinators and other representative countries involved in projects and agreed upon by the coordinators from the respective countries, alternately in Turkey and Syria. Annual implementation programmes will be discussed and revised at this meeting.

ARTICLE III

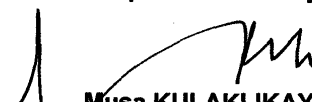
This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, concerning the completion of domestic legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall be extended for a successive period of five years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement at least 3 (three) months prior to its expiration date.

Each Party can denounce this agreement at any moment, after its entry into force, notifying the other Party in writing through diplomatic channels. Unless the notifying party withdraws its notification within the period of six (6) months following its denouncement, this agreement will be terminated.

Done in Damascus, on 15 May, 2009, in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**


Musa KULAKLIKAYA
President of Turkish International
Cooperation and Development
Agency

**For the Government of the
Syrian Arab Republic**


Rima KADRI
Deputy Head of State Planning
Commission

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Suriye Arap Cumhuriyeti, bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır, iki ülke arasındaki ekonomik ve sosyal ilişkilerin geliştirilmesini hedefleyen işbirliği programının yürütülmesi amacıyla aşağıdaki düzenlemeler üzerinde mutabık kalmışlardır.

İşbirliği programı, Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlığı'na bağlı Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı, ki bundan böyle "TİKA" olarak anılacaktır ve Suriye Arap Cumhuriyeti'nin Devlet Planlama Komisyonu tarafından koordine edilecektir.

Türkiye Hükümeti TİKA vasıtasıyla, eğitim ve fizibilite çalışmaları da dahil olmak üzere somut projeler aracılığıyla, ilgili kamu ve özel sektör kurumları ile işbirliği halinde Suriye Arap Cumhuriyeti'ne Devlet Planlama Komisyonu'nun koordinasyonunda teknik yardım sağlayacaktır. Her iki taraf da, aşağıda listelenmiş olan alanlarda projeler tanımlamak ve hazırlamak üzere uzmanlar tayin edeceklerdir. Alanlar aşağıdakileri kapsayacak ancak bunlarla sınırlı olmayacaktır.

- 1) Altyapı, nakliyat ve haberleşme sistemleri,
- 2) Sulama sistemi,
- 3) Tarım ve hayvancılık,
- 4) Endüstriyel tesislerin rehabilitasyonu,
- 5) Tarımsal ticaret ve tarımsal endüstri de dahil olmak üzere küçük ve orta ölçekli işyerlerinin geliştirilmesi,
- 6) Yerel kamu idarelerinin yönetim kapasitelerinin güçlendirilmesi,
- 7) Turizm,
- 8) Sağlık,
- 9) Çevre,
- 10) Bilimsel ve kültürel işbirliği,
- 11) Enerji kompleksinin geliştirilmesi,
- 12) Makro ekonominin modelleştirilmesi alanında işbirliği,
- 13) İnsan kaynaklarının geliştirilmesi alanında işbirliği,
- 14) Bölgesel planlama alanında işbirliği,
- 15) Suriye'deki özel sektörün desteklenmesi ve geliştirilmesi konusunda Suriye Arap Cumhuriyeti Hükümeti'nin çabalarına destek verilmesi.

MADDE I

Türkiye Hükümeti TİKA kanalıyla,

- a) Bir program koordinasyon ofisi (PKO) teçhiz edecektir,
- b) PKO'nun tesis edilmesine ilişkin olarak hizmet masrafları dahil (su, elektrik, ısınma, gaz) yapılacak harcamaları üstlenecektir.
- c) PKO için, yerel personel dahil olmak üzere, gerekli personeli seçip kiralayacak ve ücretlerini ödeyecektir,
- d) Acil durumlarda büroda çalışacak personelin sağlık bakımı ve tıbbi hizmetlerinin sağlanmasıyla ilgili harcamaları üstlenecektir,
- e) PKO için, satın alma veya kiralama yoluyla nakil araçlarını hazır bulunduracaktır,
- f) Türk uzmanların ücretlerini ve uluslararası seyahat masraflarını yüklenecektir,
- g) Fizibilite çalışmalarının maliyetlerini sübvansedecektir,
- h) Üst düzey danışmanları ve yardımlaşmanın koordinasyonu için eğitim programlarını maliyetsiz olarak sağlayacaktır,
- i) Suriye'nin ilgili kamu ve özel kurumlarına projeler aracılığıyla enformasyon akışını ve uluslararası etkileşim olanaklarını kolaylaştıracaktır.

MADDE II

Suriye Hükümeti,

- a) Projenin tanımlanması, tasarımı ve yürütülmesi sırasında uzman grupları için gerekli olan enformasyonu iletecektir,
- b) TİKA projeleri için hizmet veren Suriyeli memurların harcamalarını yüklenecektir,
- c) PKO için tescil prosedürünü kolaylaştıracaktır,
- d) Suriye Arap Cumhuriyeti içinde bulunduğu sırada PKO Başkanına diplomatik statü sağlanması için en iyi çabayı sarf edecektir,
- e) Eğer taraflar mutabık kalmışlarsa, ön finansmanına katkı olarak TİKA projelerinin masraflarını karşılayacaktır,
- f) Mevcut yardımlaşma programı kapsamında, teknik yardım projelerinde kullanılmak üzere satın alınmış olanlar yanında, Suriye Arap Cumhuriyeti topraklarına ithal edilmiş olan mallar da Suriye'de alınmakta olan herhangi bir vergi, resim ve harçtan muaf tutulacaklardır. Bunun yanı sıra, projelerin yürütülmesi üzerine çalışmakta olan bu anlaşma kapsamındaki uzmanlara ve onların bakmakla yükümlü olduğu kişilere vizelerden muaf olma hakkı tanınacak ve Suriye Arap Cumhuriyeti'nde uygulanma olasılığı bulunan herhangi bir tescil ücretinden de muaf tutulacaklardır.

Bu anlaşma çerçevesindeki geliştirilecek olan projelerin her biri, her iki tarafta da koordinasyon ve yürütme ajansları gerektiren farklı bir anlaşma altında ele alınacaktır.

Bu anlaşmaya göre elde edilmiş olan gelişme, yıllık bir değerlendirme toplantısında, koordinatörlerce üzerinde mutabık kalınmış olarak Türk ve Suriyeli koordinatörlerin ve projelere ilişkin olan diğer ülke temsilcilerinin katılımları ile sırasıyla Türkiye ve Suriye'de değerlendirilecektir. Yıllık yürütme programları, bu toplantıda müzakere edilecek ve revize edilecektir.

MADDE III

Mevcut Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli tüm iç yasal prosedürlerin resmi olarak tamamlandığına ilişkin diplomatik kanallar yoluyla yazılı olarak son bildirim yapıldığı tarihte, yürürlüğe girecektir.

Mevcut Anlaşma yürürlüğe giriş tarihinden itibaren beş (5) yıl süreyle geçerli olacaktır. Taraflardan biri, diplomatik kanallardan sözkonusu Anlaşmanın yürürlük süresinin bitiminden en az üç ay önce, Anlaşmayı fesh etme bildiriminde bulunmadığı takdirde, Anlaşmanın yürürlük süresi bir beş (5) süreyle uzayacaktır.

İki Taraf da, herhangi bir zamanda, diğer Tarafa diplomatik kanallar yoluyla yazılı bildirimde bulunarak bu anlaşmanın feshini isteyebilir. Böyle bir bildirim yapılmasından itibaren altı (6) ay içinde fesih bildiri geri alınmadığı takdirde Anlaşma sona erecektir.

İşbu Anlaşma, Şam'da 15.05.2009 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**


Musa KULAKLIKAYA
Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi
Başkanı

**Suriye Arap Cumhuriyeti Adına
Hükümeti Adına**


Rima KADRI
Devlet Planlama Komisyonu Başkan
Yardımcısı